

14 Jacques Offenbach

Vois sous l'archet frémissant (*Les Contes d'Hoffmann*)

Vois sous l'archet frémissant
vibrer la boîte sonore,
entends le céleste accent
de cette âme qui s'ignore,
écoute passer dans l'air
le son pénétrant et clair
de cette corde éplorée.

Elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs
à ta douleur enivrée !
C'est l'amour !
Oui ! c'est l'amour vainqueur !
Poète, donne ton cœur !

Sieh unter dem bebenden Bogen
den Schallkörper vibrieren,
vernimm den himmlischen Ausdruck
dieser Seele, die sich selbst nicht kennt,
höre durch die Luft ziehen
den eindringlichen und hellen Klang
dieser klagenden Saite.

Sie trocknet deine Zähren,
sie mischt ihre Schmerzen
in deinen verblendeten Schmerz!
Das ist die Liebe!
Ja! das ist die siegreiche Liebe!
Dichter, gib dein Herz hin!